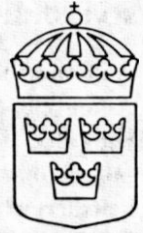


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 81

Nr 81

Överenskommelse med Tyska demokratiska republiken om avgränsning av ansvarsregioner och samarbete vid bekämpningen av föroreningar av Östersjön genom skadliga ämnen.

Stockholm den 25 november 1987

Regeringen beslöt den 20 augusti 1987 att underteckna överenskommelsen.

Överenskommelsen träder i kraft den 25 december 1987, enligt artikel 6.

1974 års konvention om skydd för Östersjö-områdets marina miljö (SÖ 1976:13)

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Einteilung von Zuständigkeitsbereichen und die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Verschmutzungen der Ostsee durch Schadstoffe

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

– auf der Grundlage der Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes, der das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik als Vertragsparteien angehören,

– in dem Bewußtsein der Verantwortung für den Schutz und die Pflege der Meeresumwelt des Ostseegebietes, die den Vertragsparteien dieser Konvention obliegt,

– eingedenk der in Regel 7 Anlage VI der Konvention enthaltenen Verpflichtung, wonach die Vertragsparteien Bekämpfungs- und Bergungsmaßnahmen treffen werden, sobald ein umfangreiches treibendes Feld von Öl oder sonstigen Schadstoffen oder ein Ereignis, das innerhalb des Ostseegebietes Verschmutzung verursacht oder verursachen könnte, eingetreten ist oder eintreten könnte, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Begrenzungslinie der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche der Abkommenspartner für die Vornahme von Bekämpfungs- und Bergungsmaßnahmen bei einer größeren Verschmutzung der Ostsee durch Öl und andere Wasserschadstoffe oder einem Ereignis, das innerhalb des Ostseegebietes eine Verschmutzung verursacht oder verursachen könnte, stimmt mit der Grenzlinie des Festlandsockels zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik überein, wie sie im "Vertrag zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über die Abgrenzung des Festlandsockels" vom 22. Juni 1978 und dem dazugehörigen Protokoll vom gleichen Tage oder späteren Ände-

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om avgränsning av ansvarsregioner och samarbete vid bekämpningen av föroreningar av Östersjön genom skadliga ämnen

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

– som bekräftar grundvalarna för konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilken Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken biträtt som avtalslutande parter,

– som är medvetna om det ansvar att skydda och vårda Östersjöområdets marina miljö som åvilar parterna till denna konvention,

– som här speciellt beaktar regel 7 i bilaga VI till denna konvention, enligt vilken de avtalslutande parterna skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder närhelst ett större drivande bälte av olja eller andra skadliga ämnen eller en incident som orsakar eller kan orsaka förorening i Östersjöområdet har inträffat eller kan befaras inträffa,

har överenskommit följande:

Artikel 1

Gränsen för de avtalslutande parternas ansvarsregioner, där de vid en större förorening av Östersjön genom olja eller andra skadliga ämnen i vattnet eller en händelse som inom Östersjöområdet orsakar eller kan orsaka en förorening skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder, sammanfaller med den gräns för kontinentalsockeln mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken som avtalats i "Överenskommelse om avgränsning av kontinentalsockeln mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken" av den 22 juni 1978 med därtill samma dag träffat protokoll eller senare ändringar i denna överenskommelse. Den nu ingångna överenskommelsen berör inte andra överenskommelser

ringen dieses Vertrages vereinbart worden ist. Deises Abkommen läßt andere zwischen den Vertragsparteien geschlossene Vereinbarungen über Abgrenzungen unberührt.

Artikel 2

Die Abkommenspartner wünschen besonders die Verpflichtungen zu bestätigen, die ihnen hinsichtlich der gegenseitigen Unterrichtung und Information in den in der Anlage VI zur Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes angegebenen Fällen obliegen.

Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit zur Bekämpfung von Meeresverschmutzungen im Ostseegebiet, die zwischen den Abkommenspartnern gemäß Anlage VI der Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes stattfinden soll, sollen die zuständigen Behörden in Angelegenheiten praktischer Art zusammenarbeiten. Die Formen dieser Zusammenarbeit können in direkter Fühlungnahme zwischen den zuständigen Behörden der Abkommenspartner festgelegt werden.

Artikel 4

Eine gesonderte Ausfertigung dieses Abkommens soll der Kommission für den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets zugestellt werden.

Artikel 5

Jeder der Abkommenspartner kann das Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens endet sechs Monate nach dem Datum, an dem der andere Abkommenspartner die Kündigung empfangen hat. Eine offizielle Unterrichtung über eine Kündigung des Abkommens soll durch den Abkommenspartner, der die Kündigung vorgenommen hat, der Kommission für den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets zugestellt werden.

Artikel 6

Das vorliegende Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen in Stockholm, den 25. Novem-

om avgränsningar som slutits mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna önskar särskilt bekräfta den skyldighet de har att underrätta och informera varandra i fall som anges i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö.

Artikel 3

Inom ramen för samarbetet vid bekämpningen av havsföroreningar inom Östersjöområdet som skall äga rum mellan de avtalsslutande parterna enligt bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall vederbörande myndigheter samarbeta i frågor av praktisk art. Formerna för sådant samarbete kan bestämmas i direkt kontakt mellan de avtalsslutande parternas berörda myndigheter.

Artikel 4

Ett särskilt exemplar av denna överenskommelse skall sändas till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.

Artikel 5

Varje avtalsslutande part kan när som helst skriftligen säga upp detta avtal. Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter den dag den andra avtalsslutande parten mottagit uppsägningen. Den avtalsslutande part som sagt upp avtalet skall sända ett officiellt meddelande om uppsägningen till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 25 november

SÖ 1987: 81

ber 1987, in zwei Originalen, beide in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden

Sten Andersson

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Oskar Fischer

1987 i två originalexemplar, vardera på svenska och tyska språken. Båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Sten Andersson

För Tyska Demokratiska Republikens regering

Oskar Fischer